University of Mosul
College of Education for Humanities
Department of English

Investigating EFL Learners' Comprehension of Metaphor

Hala Salim Ismail Khalaf

M.A. Thesis

In

English Language /Linguistics

Supervised by

Proffesor

Dr. Kamal Hazim Hussein

1445 A.H. **2023 A.D.**

Abstract

One of the most prominent theories which are concerned with figurative and non-literal language is metaphor. Some theories consider metaphor as a device in language, in contrast to cognitive and conceptual theory by George Lakoff and Mark Johnson (1980a) "Metaphors We Live By" which views metaphor as a way of thinking and revealing patterns of mind. Based on that, the study aims to investigate EFL learners' comprehension of metaphor. The problem approached in this study is concerned with the fact that there is difficulty in comprehending metaphorical expressions. Sometimes, metaphors are ambiguous and the learners are unfamiliar with the metaphoric knowledge and that is why it can be interpreted in different ways. To deal with the problem properly, the study seeks to answer substantial questions, how can the difficulty of understanding metaphorical expressions be investigated and compared to regular linguistic expressions? Is there a difference between monolingual learners and bilingual ones in comprehending the metaphorical expressions? Does bilingualism affect the learners' comprehension and production of metaphors? To solve the problem of this study, the study hypothesizes four points: the recognition of metaphor may overlap with other types of figures of speech. Also, there is a difficulty in understanding the metaphoric expressions from their textbooks. The learners' bilingualism has no effect in interpreting metaphorical expressions, out from their textbooks, for both monolingual and bilingual. Moreover, the learners' recognition of metaphor is better than their production; the learners' comprehension precedes their production of metaphor. To achieve the aim of this study, one group t-test and two groups t-test are used. Concerning data collection, twenty-five English metaphorical expressions were selected from the learners' textbooks and

twenty metaphorical expressions were selected from daily life. The learners of this study, who range in age from 20 to 24, consist of 45 females and 33 males, 61 monolingual learners; who use one language for communication, and 17 bilingual learners; who use two languages for communication. They have been taken from the second-year EFL learners of the academic year 2022-2023 at the Department of English, College of Education for Humanities, University of Mosul. The study first concludes that the learners' comprehension of metaphor is better than their production of metaphor. Second, the analysis of the data presented in Chapter 4 (see Chapter Four) shows that bilingual learners do better in comprehending of metaphorical expressions than monolingual learners. This reveals that the bilingualism of the learners has a positive effect in this domain. Finally, the study sheds light on the important role of metaphor in expressing ideas, according to the educational level.

المستخلص

تهدف الدراسة إلى استقصاء قدرة متعلمي اللغة الإنكليزية بوصفها لغة أجنبية على استيعاب الاستعارة. تتعلق المشكلة التي تناولتها هذه الدراسة بوجود صعوبة في فهم وتذكر ما تم قراءته في بعض تعابير الاستعارة. في بعض الأحيان، تكون الاستعارات غامضة ولا يكون الطلاب على دراية بالمعرفة المجازية، ولهذا السبب يمكن تفسيرها بطرق مختلفة. ولمعالجة المشكلة بشكل سليم تسعى الدراسة إلى الإجابة على أسئلة جوهرية، كيف يمكن دراسة صعوبة فهم التعبيرات المجازية ومقارنتها بالتعابير اللغوية العادية؟ كيف يمكن للدراسة معرفة الفرق بين الطلاب أحاديي اللغة وثنائيي اللغة في فهم التعبيرات المجازية؟ إلى أي مدى تؤثر اللغة الأم على استيعاب المتعلمين وإنتاج الاستعارات؟ ولحل مشكلة هذه الدراسة تفترض الدراسة أن التعرف على الاستعارة قد يتداخل مع أنواع أخرى من الصور الكلامية. كما أن هناك صعوبة في فهم التعبيرات المجازية من كتبهم المدرسية. ليس للغة الأم أي تأثير في تفسير التعبيرات المجازية من كتبهم المدرسية للأحادي والثنائي اللغة. علاوة على ذلك، فإن معرفة الطلاب بالمجاز أفضل من إنتاجهم؛ إن فهم الطلاب يسبق إنتاجهم للاستعارة. ولتحقيق هدف هذه الدراسة، تم استخدام اختبار (ت) لمجموعة واحدة واختبار (ت) لمجموعتين. وفيما يتعلق بجمع البيانات، تم اختيار خمسة وعشرين تعبيراً مجازياً عن الاستعارة باللغة الإنكليزية من كتب الطلاب المدرسية، كما تم جمع عشرين تعبيراً مجازياً من الحياة اليومية. وما يتعلق بالمشاركين في هذه الدراسة، الذين تتراوح أعمارهم بين ٢٠ إلى ٢٤ عاماً، هم ٤٥ أنثى و٣٣ ذكراً، ٦١ طالباً أحادي اللغة، و١٧ طالباً ثنائي اللغة. وهي مأخوذة من طلاب السنة الثانية اللغة الانجليزية كلغة أجنبية للعام الدراسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣ في قسم اللغة الانجليزية كلية التربية للعلوم الإنسانية جامعة الموصل. وتنتهي الدراسة بالنقاط التالية: أولاً، أن فهم الطلاب للمجاز أفضل من إنتاجهم للمجاز. ثانيًا، يوضح تحليل البيانات المقدمة في الفصل الرابع (انظر الفصل الرابع) أن الطلاب ثنائيي اللغة يكون أداؤهم أفضل في فهم التعبيرات المجازية من الطلاب أحاديي اللغة. وهذا يدل على أن اللغة الأم للطلبة لها تأثير إيجابي في هذا المجال. وأخيراً يسلط الضوء على أهمية دور الاستعارة في التعبير عن الأفكار حسب الحالة التعليمية.

جامعة الموصل

كلية التربية للعلوم الإنسانية

قسم اللغة الإنكليزية

إستقصاء قدرة متعلمي اللغة الإنكليزية بوصفها لغة أجنبية على إستيعاب الاستعارة

هاله سالم اسماعيل خلف

رسالة ماجستير

اللغة الانكليزية/ علم اللغة

بإشراف

الاستاذ

الدكتور كمال حازم حسين

١٤٤٥هـ ٢٠٢٣ م